

美国中学生别字现象分析及教学建议

杨雪丽^①

[摘要] 写别字是古今中外汉字书写者共有的问题。本文以8个美国中学生所写的“别字”为考察内容,通过分析认为,这些别字与正字形近的比较少,音同或音近的比较多;写别字和书写者的汉语水平无关,和所写文章字数的多少有关、和认真程度有关。教师在对外汉字教学过程中应该根据学生的实际水平,适当讲解汉字字理,适时比较正字与别字,注重培养学习者汉字形义之间的关联意识,帮助学习者更好地掌握规范汉字,尽量少写或不写别字。

[关键词] 写别字;美国中学生;汉字字理

The Misuse of Homophonic Chinese Characters among American Middle School Students and Some Teaching Tips

Yang Xueli

[Abstract] The misuse of homophonic Chinese characters is common for learners of Chinese as a second language as well as native speakers. This paper analyzes the misuse of homophonic Chinese characters by eight American high school students and finds that such misuse is related to the number of characters used and the learner's attitude, rather than the learners' language proficiency. A teacher of Chinese as a second language could explain the theory of the composition of Chinese characters and compare the wrongly written character with the right one. The teacher could also help the learners to create an association between the shape and meaning of Chinese characters so they could better read and write Chinese characters with fewer mistakes.

[Key Words] homophonic Chinese characters; American high school students; comopistion of Chinese characters

1 引言

错别字是“错字”和“别字”的合称。“错字”指误写正字字形而形成的音义均不同的汉字

^① 作者简介:杨雪丽,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为汉语史、对外汉语教学。

或不成字的非字形体;“别字”指误写正字字形而形成的同音不同义的汉字。写错别字是古今中外汉字书写者都会犯的一种错误,尤其是处在学习阶段的中小學生,国内学界关注错别字问题的大多是从事中小学语文教学的老师,他们撰写了大量的文章,从不同的角度研究错别字发生的原因和类型,也提出了许多应对方案和策略。但目前在对外汉语教学研究领域,还鲜有学者对外国人写错别字的问题予以关注。

此外,关注国内中小學生错别字问题的学者通常把“错字”和“别字”放在一起考察,笔者不以为然。就已有的研究成果来看,不论是形成的原因还是纠正的方法,“错字”和“别字”都有不同。“错字”的核心是“错”,通过多写多练通常是可以改正的;而“别字”的核心是“误”,虽说“误用”的原因不外乎“音同(近)”、“形似”两种,但如何才能有效地规避“误用”目前还没有特别好的方法,否则“写别字”也不会成为古今中外汉字书写者的“保留项目”。随便翻开一部古典文献,包括所谓的“经”类书籍,其中都不乏“别字”,只是当时没有规定用字规范,古人把“写别字”称为“古音通假”。这一名称精准地指出了“写别字”的特点:人们把“正确的字”写成另外一个“不正确的字”,是因为这两个字音同或音近。

汉字是用来记录汉语中的词语的,当一个字和其所记录的语素之间的对应关系在书写者的记忆中不甚清楚,或者书写者一时疏忽,书写者写成另一个音同或音近的字,是再自然不过了。母语者尚且如此,对应文字是表音文字的书写者则更容易发生这样的问题。基于“错字”与“别字”的不同,也受篇幅所限,本文暂且只讨论二语学习者“写别字”问题。

2016年7月,由南京大学海外教育学院和美国国际教育委员会共同承担的为期六周的NSLI-Y项目^①在南京大学海外教育学院如期展开。该项目共分三个班,笔者教高级班的综合汉语课。教材选用的是北京语言大学出版社出版的《汉语教程》第二册(下)。由于课文多为对话体,而学生普遍口语水平高于写作水平,所以每学完一课都会要求学生用叙述体复写课文的主要内容。要求课上定时完成,不会写的词语可以写拼音。本文所考察的别字就来自这些书写练习。

2 美国中学生和他们所写的“别字”

NSLI-Y项目高级班一共8个学生,学生的基本情况见表1。

表1 NSLI-Y项目高级班学生的基本情况

学生	年龄	种族	在家是否说汉语	学习汉语的时间	是否上过中文学校	汉语老师情况	AP成绩
X	18	华裔	说	一直在学	上过10年	中国大陆人	未参加考试
Y	16	中外混血	有时说	4年 2~3课时/周	没上过	中国大陆人	5分
Z	15	华裔	不说	6年 8课时/周	上过2年	伊斯兰人; 中国大陆人	未参加考试

^① NSLI-Y项目由美国国际教育委员会负责,为美国15岁~18岁的中学生提供在中国以沉浸式方式学习汉语的机会。学生都具有一定的汉语水平。

(续表)

学生	年龄	种族	在家是否说汉语	学习汉语的时间	是否上过中文学校	汉语老师情况	AP成绩
L	18	墨西哥裔	不说	近4年 4~5课时/周	没上过	中国大陆人	5分
D	17	英裔	不说	近5年 2~3课时/周	没上过	中国台湾人; 中国大陆人	未参加考试
M	17	德裔	不说	8年 5课时/周	在杭州学过4周	中国大陆人	5分
F	18	英裔	不说	近10年 2~3课时/周	没上过	中国台湾人	4分
S	17	德裔	不说	近4年 4课时/周	没上过	美国白人	未参加考试

这些学生都表示喜欢学习汉语,但有人表示不太喜欢写汉字。表2和表3是从他们复写课文的书写练习中整理出来的别字。不包括其他的书面作业。按照惯例,本文根据别字和正字的关系分为“形近的别字”和“音同(近)别字”两类。

表2 NSLI-Y项目高级班学生因形近而写的别字表

学生	形近的别字
X	好(她);摊建(推荐)
D	好(她)
M	准(谁)2 ^①
L	咸(成)

因形近而写别字情况比较少。有很多学者将此类归为“别字”,但就其生成的原因和纠正的方法来看,笔者认为将其归为“写错字”也许更合适一些。因为,因形近而写别字和写错字有许多相通之处:它们都是因为书写者没有完全掌握正字的写法而造成的,只是“结果”有所不同:或为非字、或为形体上相似的另外一个字,若写成非字,错误更明显一些罢了。再者,从根本上说,汉字是用来记录词语的符号,如果所写的字,其意义和读音与其所记录的词语都没有关联,那不是错字又是什么?

表3 NSLI-Y项目高级班学生因音同音近而写的别字表

学生	音同音近而写的别字
X	票(漂亮)2;同议(意);做(坐)出租车;楼方(房);四和(合)院;然(让);会(回)到;拿(弄);近(进)来;手(受)伤;更(跟);其是(实);每趟(堂)课;摊建(推荐);满(蛮)2
Y	方(房)子4;道(到)她家;话体(题);其是(实)

① 括号里的是“正字”。数字表示这种别字发生的次数。下同。

(续表)

学生	音同音近而写的别字
Z	觉(决)定 2;进(讲)故事;近(进)去;撬(敲)开;手题(提)包;历(厉)害;玛理(丽)2
L	多(读)懂;古(故)事;坐(座)位
D	老师门(们);品常(尝)
M	讲古(故)事;方(放)在;理(里);这坐(座)山;主(注)意;现(先)去;会(回)到南京
F	采(菜);座(坐)出租车
S	时后(候);潘(盘)子;亭(停)车;座(坐)缆车;待(带)了;古(故)事

根据学生的基本情况和此类别字,可以得出如下结论:

第一,别字和正字声母韵母相同、声调不同的情况非常多。这是因为声调学习本来就是欧美学生的弱项,由于对声调掌握得不够准确,在书写过程中,也表现在了写别字方面。如方/房,会/回,手/受,等等。

第二,写别字和学生汉语水平的高低没有直接关系,和所写文章字数的多少有关。班里写别字比较多的并不是汉语水平不好的同学,而是听说读写都比较好的同学。他们的书写练习通常写得比较长,字数比较多。字数多,别字也多。

第三,写别字和书写者的书写态度有关。例如,在作为测试的书写练习里,全班只出现了1个别字:古/故。

3 教学建议

别字是汉字书写者的不速之客。为了更好地帮助外国学习者掌握规范汉字,结合国内中小学语文教学的经验,笔者提出如下教学建议。

3.1 适当讲解字理,培养学习者根据字义记忆字形的能力

写别字,表面上看是字形的问题,其实和字义有很大的关系。人们从汉字的部件组合中分析出来的造字意图叫“字理”。汉字的字形结构体现着它所记录的词的意义。汉字发展到今天,有些字的字理已经失去,但有许多字的“字理”仍然完好或部分保存着。对外汉字教学提倡科学利用字理进行汉字教学,引导学生通过分析字形以获得这个字所表达的义类,培养学习者根据字义记忆字形的能力。也就是说,了解汉字字形结构可以帮助学习者获知词义;掌握字形与词义之间的对应关系,又可以帮助学习者正确书写汉字。明白了这个道理就不难明白,规避写别字的最好的方法就是,根据学生的实际水平,适当讲解字理,培养学习者根据字义记忆字形的能力。

3.2 适时对比别字和正字,指出写别字的原因

在教学过程中,指出“别字”很重要,让学生明白写“别字”的原因从而引以为戒更重要。究其原因,“写别字”多是因为书写者头脑中记得的不是字形和其字义的关系,而是字形和其音节的关系。加之汉语又存在着大量的同音字,于是,当书写者写到某个字词时,如果记忆

中和字义相关联的字形是模糊的,和字音相关联的字形是清楚的,那么这个时候就会发生“写别字”的行为。因此,在对比正字和别字的时候,应该从形音义的关系入手,帮助学习者建立字形和字义的关系。

3.3 加强汉语学习,规避“写别字”

从写作上来说,“写别字”并不是个大问题。这也是为什么“古音通假”并不影响阅读的原因。可是,表3中“多/读”、“然/让”、“拿/弄”等这一类“别字”问题就比较大。发生这种“别字”的原因很复杂,可能是家庭汉语的影响,也可能是学习者某个词语的发音没有掌握准确,也可能是写错了字等等,总之,和国内中小学生“写别字”的情况相比,国外汉语学习者“写别字”的情况要复杂很多,尤其是华裔学生。这就要求教师在教学过程中,注重基础,严格要求,帮助学习者循序渐进地掌握汉语。